



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmeti br. IT-95-5/18-T
IT-09-92-T
Datum: 8. novembar 2012.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 8. novembra 2012.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU ODBRANE ZA PRISTUP POVJERLJIVIM
MATERIJALIMA IZ PREDMETA *KARADŽIĆ***

Tužilac protiv Radovana Karadžića (predmet br. IT-95-5/18-T)

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

Tužilac protiv Ratka Mladića (predmet br. IT-09-92-T)

Tužilaštvo

g. Dermot Groome
g. Peter McCloskey

Obrana Ratka Mladića

g. Branko Lukić
g. Miodrag Stojanović

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu odbrane za pristup povjerljivim materijalima iz predmeta *Karadžić*" (dalje u tekstu: Zahtjev), koji je 18. oktobra 2012. godine podnijela odbrana Ratka Mladića (dalje u tekstu: Mladić) i ovim donosi odluku u vezi s tim.

I. Argumentacija

1. Mladić u Zahtjevu traži da mu se na osnovu pravila 75 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) odobri pristup svim *inter partes* i povjerljivim materijalima "tokom trajanja pretpretresnog i pretresnog postupka" u predmetu *Tužilac protiv Radovana Karadžića* (predmet br. IT-95-5/18) (dalje u tekstu: predmet *Karadžić*), uključujući (i) sve transkripte sa djelimično zatvorenih i zatvorenih sjednica; (ii) "sve povjerljive dokazne predmete"; (iii) "sve povjerljive dokumente i podneske, uključujući sve povjerljive odluke Pretresnog vijeća"; i (iv) "sve dokumentarne dokaze koje su dostavile strane u postupku".¹ U prilog tome, Mladić tvrdi da postoji značajno geografsko i vremensko preklapanje između njegovog predmeta, odnosno predmeta *Tužilac protiv Mladića* (predmet br. IT-09-92-T) (dalje u tekstu: predmet *Mladić*, i predmeta *Karadžić*.²

2. Tužilaštvo je 19. oktobra 2012. dostavilo "Odgovor tužilaštva na Zahtjev odbrane Ratka Mladića za pristup povjerljivim materijalima iz predmeta *Karadžić*" (dalje u tekstu: Odgovor tužilaštva). Tužilaštvo se ne protivi Zahtjevu, ali tvrdi da sljedeće *inter partes* i povjerljive materijale treba izuzeti od objelodanjivanja Mladiću: (i) povjerljive dokumente koji nisu uvršteni u spis; (ii) povjerljive materijale dostavljene na osnovu pravila 70 Pravilnika za koje je potrebna saglasnost davalaca informacija na osnovu pravila 70; (iii) povjerljive materijale koji podliježu zaštitnim mjerama odgođenog objelodanjivanja; i (iv) povjerljive materijale u vezi s drugim zaštitnim mjerama, izvršenjem kazni, naknadama za rad branilaca, zdravstvenim stanjem Radovana Karadžića (dalje u tekstu: optuženi) i njegovom procesnom sposobnošću, nalogima *subpoena*, zahtjevima za video-konferencijske veze, privremenim puštanjima na slobodu, nalogima za redigovanje transkripata/prijenosa pretresa, najavama neprisustvovanja u sudnici, modalitetima suđenja i internim memorandumima u kojima se procjenjuje saradnja država.³ U vezi sa (iv), tužilaštvo tvrdi da ove kategorije materijala mogu

¹ Zahtjev, par. 1, 7.

² Zahtjev, par. 2, 5.

³ Odgovor tužilaštva, par 1, 3–7.

sadržati osjetljive informacije koje su od male ili nikakve dokazne vrijednosti za Mladića, odnosno da Mladić nije nikako pokazao zašto mu je potreban pristup tim informacijama.⁴ Tužilaštvo takode u kratkim crtama iznosi procedure i uslove pod kojima povjerljive i *inter partes* materijale treba objelodanjivati Mladiću.⁵

3. Optuženi je 22. oktobra 2012. dostavio "Odgovor na Mladićev zahtjev za pristup" (dalje u tekstu: Odgovor optuženog), u kom poziva Pretresno vijeće da odobri Zahtjev.⁶

II. Mjerodavno pravo

4. Vijeće ima u vidu ustaljeno načelo da postupci na Međunarodnom sudu treba da budu, u najvećoj mogućoj mjeri, javni.⁷ Nadalje, Vijeće primjećuje da, u načelu, "[s]trana uvijek ima pravo da traži materijal iz bilo kojeg izvora za pomoć u pripremi izvođenja dokaza".⁸ Međutim, u izuzetnim okolnostima, vijeće može ograničiti pristup javnosti, kao i pristup strana u postupku određenim materijalima, u skladu s odredbama Pravilnika.⁹ Takvi povjerljivi materijali mogu se se svrstati u tri kategorije: materijali *inter partes*, materijali *ex parte* i materijali na osnovu pravila 70.

5. Prilikom utvrđivanja da li se nekoj strani u postupku mora odobriti pristup povjerljivim materijalima, pretresno vijeće mora "pronaći ravnotežu između prava strane da ima pristup materijalu za pripremu dokazivanja svoje teze i potrebe da se jamči zaštita svjedoka".¹⁰ U tom cilju, strane u postupku mogu pribavljati povjerljive materijale iz drugih predmeta koji im mogu biti od pomoći u pripremi dokaza, ukoliko je (a) "identifikovana ili opisana opšta priroda zatraženog materijala"; i (b) ako postoji "legitimna forenzička svrha" za takav pristup.¹¹

⁴ Odgovor tužilaštva, par. 7.

⁵ Odgovor tužilaštva, par. 8-13.

⁶ Odgovor optuženog, par. 1.

⁷ Pravilo 78 predviđa: "Svi postupci pred pretresnim vijećem, osim samog vijećanja sudija, otvoreni su za javnost ukoliko nije drugačije predviđeno".

⁸ *Tužilac protiv Blaškića*, predmet br. IT-95-14-A, Odluka po zahtjevu žalilaca Darija Kordića i Marija Čerkeza za pomoć Žalbenog vijeća u dobivanju pristupa žalbenim podnescima i nejavnim postpretresnim podnescima i transkriptima u predmetu *Tužilac protiv Blaškića*, 16. maj 2002. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Blaškić*), par. 14; *Tužilac protiv Brdanina*, predmet br. IT-99-36-A, Odluka po zahtjevu Miće Stanišića za pristup povjerljivim materijalima iz predmeta *Brdanin*, 24. januar 2007. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Brdanin*), par. 10.

⁹ *Tužilac protiv Đorđevića*, predmet br. IT-05-87/1-PT, Odluka po zahtjevu Vlastimira Đorđevića za pristup svim materijalima u predmetu *Tužilac protiv Limaja i drugih*, predmet br. IT-03-66, 6. februar 2008. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Đorđević*), par. 6.

¹⁰ *Tužilac protiv Hadžihasanovića i drugih*, predmet br. IT-01-47-AR73, Odluka po žalbi na odbijanje zahtjeva da se odobri pristup povjerljivim materijalima iz drugog predmeta, 23. april 2002., str. 2.

¹¹ Odluka u predmetu *Blaškić*, par. 14; *Tužilac protiv Blagojevića i Jokića*, predmet br. IT-02-60-A, Odluka po zahtjevima za pristup povjerljivom materijalu, 16. novembar 2005. (dalje u tekstu: Prva odluka u predmetu *Blagojević i Jokić*), par. 11; V. takode *Tužilac protiv Delića*, predmet br. IT-04-83-PT, Nalog po zahtjevima odbrane za pristup svim povjerljivim materijalima u predmetima *Tužilac protiv Blaškića i Tužilac protiv Kordića i Čerkeza*, 7. decembar 2005. (dalje u tekstu: Nalog u predmetu *Delić*), str. 6.

6. Prvi uslov nije posebno opterećujući. Žalbena vijeće je konstatovalo da zahtjevi za pristup "svim povjerljivim materijalima" mogu biti dovoljno konkretni da zadovolje standard identifikacije.¹²

7. U vezi s drugim uslovom, standardi za pristup razlikuju se za svaku kategoriju povjerljivog materijala. Kad je riječ o povjerljivim *inter partes* materijalima, "legitimna forenzička svrha" objelodanjivanja u kasnijem postupku biće pokazana ako podnosilac zahtjeva pokaže da je predmetni materijal relevantan i od suštinske važnosti.¹³ Relevantnost materijala može se utvrditi "pokazivanjem postojanja nekusa između teze podnosioca zahtjeva i prvobitnog predmeta iz kog potiče traženi materijal".¹⁴ Da bi se utvrdio neksus, podnosilac zahtjeva je dužan da pokaže "geografsko, vremensko ili drugo relevantno preklapanje" između dva predmeta.¹⁵ Suštinska priroda materijala pak znači da strana u postupku koja ga traži mora da pokaže "da li postoje dobri izgledi da predmetni materijal suštinski pomogne podnosiocu zahtjeva u pripremanju njegovog predmeta".¹⁶ Taj standard ne iziskuje od podnosioca zahtjeva da mora dokazivati da će traženi materijali predstavljati vjerovatno prihvatljive dokaze.¹⁷

8. Materijali se mogu smatrati povjerljivim na osnovu činjenice da ih neka država ili osoba dostavlja shodno ograničenjima njihovog korištenja u skladu s pravilom 70 Pravilnika.¹⁸ U takvim slučajevima, ukoliko podnosilac zahtjeva zadovoljava pravni standard za pristup *inter partes* materijalu, subjekt koji je dostavio materijal mora biti konsultovan prije njegovog stavljanja na uvid nekom drugom optuženom pred Međunarodnim sudom, a

¹² Odluka u predmetu *Brdanin*, par. 11; *Tužilac protiv Blagojevića i Jokića*, predmet br. IT-02-60-A, Odluka po zahtjevu Momčila Perišića za pristup povjerljivom materijalu u predmetu *Blagojević i Jokić*, 18. januar 2006., par. 8; *Tužilac protiv Blaškića*, predmet br. IT-95-14-R, Odluka po zahtjevu odbrane Rasima Delića za pristup svim povjerljivim materijalima u predmetu *Blaškić*, 1. juni 2006., str. 12.

¹³ V. Odluka u predmetu *Blaškić*, par. 14; Prva odluka u predmetu *Blagojević i Jokić*, par. 11. V. takode Nalog u predmetu *Delić*, str. 6; Odluka u predmetu *Dorđević*, par. 7.

¹⁴ *Tužilac protiv Limaja i drugih*, predmet br. IT-03-66-A, Odluka po zahtjevu Haradinaja za pristup, zahtjevu Balaja za pridruživanje i po zahtjevu Balaja za pristup materijalima u predmetu *Limaj*, 31. oktobar 2006., par. 7; Odluka u predmetu *Dorđević*, par. 7.

¹⁵ V. Odluka u predmetu *Blaškić*, par. 15; *Tužilac protiv Kordića i Čerkeza*, predmet br. IT-95-14/2-A, Odluka po zahtjevu Hadžihasanovića, Alagića i Kubure za pristup povjerljivom popratnom materijalu, transkriptima i dokaznim predmetima u predmetu *Kordić i Čerkez*, 23. januar 2003., str. 4; Odluka u predmetu *Dorđević*, par. 7.

¹⁶ Prva odluka u predmetu *Blagojević i Jokić*, par. 11; Odluka u predmetu *Dorđević*, par. 7; Odluka u predmetu *Blaškić*, par. 14.

¹⁷ Odluka u predmetu *Dorđević*, par. 7.

¹⁸ Materijal koji se dostavlja na osnovu nekog naloga na osnovu pravila 54bis Pravilnika može takode iziskivati slične procedure da bi mogao biti objelodanjen optuženom u nekom drugom predmetu.

sam materijal mora ostati povjerljiv.¹⁹ Isto važi i kada je riječ o davaocu informacija iz pravila 70 koji je u ranijem postupku dao saglasnost za korištenje relevantnog materijala.²⁰

9. Na osnovu pravila 75(F)(i) Pravidnika, zaštitne mjere koje su naložene za žrtve i svjedoke u nekom postupku pred Međunarodnim sudom ostaju na snazi, *mutatis mutandis*, u svakom drugom postupku, dok god ne budu ukinute, izmijenjene ili pojačane.

III. Diskusija

A. *Ex parte* materijali

10. Vijeće ima u vidu da Mladić traži pristup "svim *inter partes* i povjerljivim materijalima" iz predmeta *Karadžić*.²¹ Prema tome, Vijeće se u ovoj odluci neće baviti *ex parte* materijalima.

B. Povjerljivi *inter partes* materijali

11. Vijeće prije svega ima u vidu da Mladić traži pristup svim povjerljivim i *inter partes* materijalima iz predmeta *Karadžić*, uključujući kategorije materijala navedene u paragrafu 1 gore. Prema tome, Vijeće se uvjerilo da su materijali koje traži Mladić u dovoljnoj mjeri identifikovani.

12. U vezi s drugim uslovom, Pretresno vijeće konstatuje da postoji jasno geografsko i vremensko preklapanje između predmeta *Mladić* i predmeta *Karadžić*, kao i značajan činjenični neksus među njima. Štaviše, optužnice u ta dva predmeta slični su u velikoj mjeri. Većina krivičnih djela koja se stavljaju na teret u predmetu *Karadžić* takođe su dio optužnice u predmetu *Mladić*, uključujući optužbe koje se odnose na Sarajevo,²² Srebrenicu²³ i lišavanje slobode osoblja Ujedinjenih nacija.²⁴ Pored toga, oba predmeta odnose se na krivična djela navedena u određenim opštinama u Bosni i Hercegovini, odnosno u Banjoj Luci, Bijeljini, Ilidži, Ključu, Novom Gradu, Palama, Prijedoru, Rogatici, Sanskom Mostu, Sokocu i

¹⁹ V. *Tužilac protiv Blaškića*, predmet br. IT-95-14-A, Odluka po zahtjevu optužbe za pojašnjenje odluke Žalbenog vijeća od 4. decembra 2002. po zahtjevu Paška Ljubičića za pristup povjerljivom materijalu, zapisnicima i dokaznim predmetima u predmetu *Blaškić*, 8. mart 2004., par. 11–12; Odluka u predmetu *Đorđević*, par. 15; Nalog u predmetu *Delić*, str. 6.

²⁰ *Tužilac protiv Delića*, predmet br. IT-04-83-PT, Nalog po zahtjevu Jadranka Prlića za pristup svim povjerljivim materijalima u predmetu *Tužilac protiv Rasima Delića*, 2. decembar 2005., str. 4.

²¹ Zahtjev, par. 1.

²² V. tačke 5, 6, 9 i 10 u predmetu *Tužilac protiv Karadžića* (predmet br. IT-95-5/18), Treća izmijenjena optužnica (dalje u tekstu: Optužnica u predmetu *Karadžić*) i tačke 5, 6, 9 i 10 u predmetu *Tužilac protiv Mladića* (predmet br. IT-09-92), Četvrta izmijenjena optužnica (dalje u tekstu: Optužnica u predmetu *Mladić*).

²³ V. tačke 2–8 u Optužnici u predmetu *Karadžić* i tačke 2–8 u Optužnici u predmetu *Mladić*.

²⁴ V. tačka 11 u Optužnici u predmetu *Karadžić* i tačka 11 u Optužnici u predmetu *Mladić*.

Vlasenici.²⁵ Najzad, i za Mladića i za optuženog se navodi da su bili učesnici ista četiri udružena zločinačka poduhvata.²⁶

13. Iz svih ovih razloga, Vijeće se uvjerilo da je Mladić pokazao legitimnu forenzičku svrhu za objelodanjivanje svih *inter partes* i povjerljivih transkripata (uključujući zatvorene i djelimično zatvorene sjednice), dokaznih predmeta i podnesaka i iz pretpretresne i iz pretresne faze u predmetu *Karadžić*.²⁷ Ti materijali su relevantni i od suštinske važnosti za Mladićeovu odbranu, a pristup tim materijalima će vjerovatno biti od suštinske pomoći u pripremi njegove teze.

14. U vezi sa zahtjevom da se Mladiću dopusti pristup svim "dokumentarnim dokazima koje su dostavile strane u postupku", Vijeće smatra da bi mu trebalo dati pristup samo onim dokumentima koji su uvršteni u spis u predmetu *Karadžić* i koji stoga čine dio službenog spisa. Vijeće ne vidi razloga da strane u postupku u predmetu *Karadžić* i Sekretarijat opterećuje dostavljanjem Mladiću dokumentarnog materijala koji nije u spisu ili je označen radi identifikacije do prihvatanja.²⁸

15. Vijeće napominje da tužilaštvo Mladiću želi ograničiti pristup određenim povjerljivim i *ex parte* materijalima, odnosno podnescima vezanim za zaštitne mjere, izvršenje kazni, naknadu za braniocima, zdravstveno stanje optuženog i njegovu procesnu sposobnost, naloge *subpoena*, zahtjeve za video-konferencijske veze, privremeno puštanje na slobodu, naloge za redigovanje transkripata/prijenosa pretresa, obavještenja o neprisustovanju u sudnici i modalitete suđenja, kao i interne memorandume u kojima se procjenjuje saradnja država.²⁹ Vijeće smatra da je većina gorenavedenih materijala zaista od male ili nikakve dokazne vrijednosti za Mladića. Izuzetak predstavljaju materijali koji se odnose na zaštitne mjere, naloge *subpoena* i video-konferencijske veze koji se odnose na svjedoke i potencijalne svjedoke u predmetu *Karadžić*, pošto oni mogu biti potrebni za Mladićeve pripreme u njegovom predmetu. Prema tome, u skladu sa sljedećim paragrafima, Mladiću treba dati

²⁵ V. tačke 3–8 u Optužnici u predmetu *Karadžić* i tačke 1, 3–8 u Optužnici u predmetu *Mladić*. Vijeće napominje da je optuženom izreklo oslobađajuću presudu u vezi sa tačkom 1 na osnovu pravila 98bis Pravilnika. Žalbu tužilaštva trenutno razmatra Žalbeno vijeće. V. Žalbeni podnesak tužilaštva na osnovu pravila 98bis (javna redigovana verzija), 24. septembar 2012., predmet br. IT-95-5/18-AR98bis.1

²⁶ V. Optužnica u predmetu *Karadžić*, par. 11, 16, 21, 26; Optužnica u predmetu *Mladić*, par. 10, 15, 20, 25.

²⁷ Vijeće napominje da se, pored optužbi koje se odnose na Sarajevo, Srebrenicu i uzimanje talaca, samo neke od opština pomenutih u Optužnici u predmetu *Karadžić* preklapaju s opštinama koje su obuhvaćene Optužnicom u predmetu *Mladić*, odnosno onima koje su navedene u paragrafu 12 gore. Međutim, imajući u vidu znatno preklapanje između dvije Optužnice, uključujući činjenicu da se i za optuženog i za Mladića navodi da su bili učesnici u četiri identična udružena zločinačka poduhvata, Vijeće smatra da materijal koji se odnosi na preostale opštine koje se ne preklapaju a pominju se u Optužnici u predmetu *Karadžić* treba objelodaniti Mladiću.

²⁸ V. npr., Odluka po zahtjevu Zdravka Tolimira za objelodanjivanje povjerljivih informacija iz predmeta *Karadžić*, 12. januar 2012. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Tolimir*), par. 17.

²⁹ V. Odgovor tužilaštva, par. 1, 7.

pristup svim vrstama povjerljivog *inter partes* materijala, izuzev materijala koji se odnose na izvršavanje kazni, naknade za rad branilaca, privremena puštanja na slobodu, zdravstveno stanje optuženog i njegovu procesnu sposobnost, najave neprisustovanja u sudnici, modalitete suđenja, naloge za redigovanje javnih transkripata i prijenosa, kao i na interne memorandume kojima se procjenjuje saradnja država.

C. Pristup povjerljivim materijalima na osnovu pravila 70

16. Kako je napomenulo tužilaštvo, neki od povjerljivih *inter partes* materijala koje je zatražio Mladić mogu se svrstati u kategoriju materijala na osnovu pravila 70. U vezi sa svim takvim materijalima, Vijeće će naložiti tužilaštvu i/ili optuženom da prije njihovog objelodanjivanja Mladiću zatraže saglasnost davalaca informacija na osnovu pravila 70.

D. Materijali s odgođenim objelodanjivanjem

17. Vijeće podsjeća da je za određene svjedoke koje je pozvalo tužilaštvo u ovom predmetu odobrilo ili produžilo zaštitnu mjeru odgođenog objelodanjivanja odobrenu u ranijim postupcima. Ovom zaštitnom mjerom je materijal koji se odnosi na identitet i svjedočenja ovih svjedoka suštinski transformisan u *ex parte* materijal dok ne bude objelodanjen optuženom u skladu s rokovima utvrđenim u odlukama kojima se odobrava ili produžava odgođeno objelodanjivanje. S obzirom na trenutnu fazu postupka u predmetu *Karadžić*, a posebno na činjenicu da je tužilaštvo okončalo svoj dokazni postupak, sav materijal koji se odnosi na svjedoke koje je pozvalo tužilaštvo, a za koje je objelodavanje odgođeno, već je objelodanjen optuženom i stoga po svojoj prirodi nije nije *ex parte*. Pored toga, izgleda da na spisku svjedoka optuženog trenutno nema svjedoka za koje je odgođeno objelodanjivanje. Za one svjedoke iz predmeta *Karadžić* za koje je odgođeno objelodanjivanje a koji mogu biti pozvani da svjedoče u predmetu *Mladić*, zaštitna mjera odgođenog objelodanjivanja u predmetu *Mladić* će se primjenjivati *mutatis mutandis* i stoga relevantni materijal Mladiću ne može biti objelodanjen izuzev u skladu s rokovima utvrđenim u odlukama kojima se odobrava ili produžava odgođeno objelodanjivanje.³⁰ Vijeće će stoga naložiti da svi materijali koji se odnose na te svjedoke za koje je odgođeno objelodanjivanje budu objelodanjeni Mladiću u skladu s vremenskim okvirima utvrđenim u mjerodavnim odlukama o odgođenom

³⁰ U slučajevima u kojima podnosilac zahtjeva iz jednog predmeta traži pristup povjerljivim informacijama iz nekog drugog predmeta, uključujući pristup materijalima vezanim za svjedoke za koje je objelodanjivanje odgođeno, a koji treba da svjedoče u predmetu podnosioca zahtjeva, Žalbena vijeće je bilo mišljenja da takvi materijali u predmetu podnosioca zahtjevatrebaju i dalje podlijegati istim zaštitnim mjerama. V. *Tužilac protiv Momčila Krajišnika*, predmet br. IT-00-39-A, Odluka po "Zahtjevu Miće Stanišića za pristup svim povjerljivim materijalima u predmetu *Krajišnik*", 21. februar 2007., str. 6; Odluka u predmetu *Brdanin*, par. 17.

objelodanjivanju. Što se tiče svjedoka za koje je objelodanjivanje odgođeno, a koji neće svjedočiti u predmetu *Mladić*, kako je gore navedeno, relevantni materijal je već objelodanjen optuženom i stoga može biti objelodanjen Mladiću shodno obavezama objelodanjivanja tužilaštva u skladu sa Pravilnikom. Iz razloga obazrivosti, budući da je suđenje u toku i da se na spiskove svjedoka još mogu dodavati novi svjedoci, Vijeće će naložiti da se svi materijali koji se odnose na svjedoke za koje je objelodavanje odgođeno, a koji neće svjedočiti u predmetu *Mladić*, objelodane Mladiću čim budu dostupni objema stranama u postupku u predmetu *Karadžić* i kada po svojoj prirodi više ne budu predstavljali *ex parte* materijal.

E. Priroda traženog pristupa - potencijalna osnova

18. Kako je gore napomenuto,³¹ Mladić traži pristup *inter partes* povjerljivom materijalu "tokom trajanja prepretresne i pretresne" faze u predmetu *Karadžić*. Ovo Pretresno vijeće je već rješavalo po mnogim takvim "zahtjevima za stalni" pristup povjerljivim materijalima u predmetu optuženog.³² Kako je navedeno u tim odlukama, iako se se pretresna vijeća najčešće opredjeljivalo da ograniče pristup materijalima do dana podnošenja zahtjeva (ili odluke po tom zahtjevu),³³ iz razloga sudske ekonomičnosti, ovo Vijeće smatra da bi Mladiću trebalo omogućiti pristup materijalu u predmetu *Karadžić* što je moguće urednije i da je stalni pristup opravdan.³⁴

19. Strane u postupku u predmetu *Karadžić* takode trebaju imati u vidu da će povjerljivi materijal iz predmeta biti objelodanjivan Mladiću na trajnoj osnovi i da stoga treba voditi računa o zaštiti informacija za koje budu smatrale da ih ne treba objelodaniti. Ukoliko smatraju ili znaju da neki konkretni materijal ne bi trebalo staviti na raspolaganje Mladiću, strane treba da ulože prigovor Vijeću.

IV. Dispozitiv

³¹ V, par. 1, *supra*.

³² V. npr., Odluka u predmetu *Tolimir*; Odluka po zahtjevima Miće Stanišića i Stojana Župljanina za pristup povjerljivim informacijama u predmetu *Karadžić*, 7. mart 2011. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Stanišić i Župljanin*); Odluka po zahtevu Momčila Perišića za pristup povjerljivim materijalima u predmetu *Karadžić* (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Perišić*), 14 oktobar 2008.č Odluka po zahtevu Jovice Stanišića za pristup poverljivim mateerijalima u predmetu *Karadžić* (Dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Stanišić*) 20. maj 2009.; Odluka po zahtjevu generala Miletića za pristup povjerljivim informacijama u predmetu *Karadžić* (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Miletić*), 31. mart 2010.

³³ Odluka u predmetu *Tolimir*, par. 22; Odluka u predmetu *Stanišić i Župljanin*, par. 13; Odluka u predmetu *Perišić*, par. 18; Odluka u predmetu *Stanišić*, par. 11; Odluka u predmetu *Miletić*, par. 12.

20. U skladu s tim, Vijeće, na osnovu pravila 54, 70 i 75 Pravilnika, ovim djelimično **ODOBRAVA** Zahtjev i

- a. **NALAŽE** stranama u postupku da Sekretarijatu na trajnoj osnovi identifikuju sljedeće *inter partes* materijale u predmetu *Karadžić*, za potrebe njihovog objelodanjivanja Mladiću:
- (i) sve transkripte sa zatvorenih i djelimično zatvorenih sjednica koji ne podliježu pravilu 70 ili odgođenom objelodanjivanju i koji su sačinjeni u pretpresnom i presnom postupku;
 - (ii) sve povjerljive dokazne predmet sa suđenja koji ne podliježu pravilu 70 ili odgođenom objelodanjivanju; i
 - (iii) sve povjerljive podneske u pretpresnom i presnom postupku koji ne podliježu pravilu 70 ili odgođenom objelodanjivanju, izuzev materijala koji se odnose na izvršavanje kazni, naknade za rad branilaca, privremena puštanja na slobodu, zdravstveno stanje optuženog i njegovu procesnu sposobnost, najave neprisustovanja u sudnici, modalitete suđenja, naloge za redigovanje javnih transkripata i prijenosa, naloge za redigovanje javnih transkripata i prijenosa, kao i interne memorandume kojima se procenjuje saradnja država.
- b. **NALAŽE** stranama u postupku da neodložno i prije objelodanjivanja utvrde koji materijali navedeni u paragrafu (a) gore podliježu odredbama pravila 70 i da odmah poslije toga kontaktiraju davaoce takvih materijala kako bi zatražili njihov pristanak da se on objelodani Mladiću i, ukoliko davaoci informacija na osnovu pravila 70 pristaju na takvo objelodanjivanje, da periodično obavještavaju Sekretarijat o toj saglasnosti.
- c. **NALAŽE** tužilaštvu i optuženom da bez odgadanja i prije objelodanjivanja utvrde koji od materijala navedenih u paragrafu (a) gore podliježu zaštitnoj mjeri odgođenog objelodanjivanja, i da odmah poslije toga periodično obavještavaju Sekretarijat i Mladića o tome kada se takvi materijali mogu objelodaniti suprotnoj strani, odnosno staviti na raspolaganje za objelodanjivanje Mladiću.

³⁴ Odluka u predmetu *Tolimir*, par. 22; Odluka u predmetu *Stanišić i Župljanin*, par. 13; Odluka u predmetu *Perišić*, par. 18; Odluka u predmetu *Stanišić*, par. 11; Odluka u predmetu *Miletić*, par. 12.

- d. **TRAŽI** od Sekretarijata da uskrati objelodanjivanje svih materijala koji podliježu pravilu 70 dok strane u postupku u predmetu *Karadžić* ne obavijeste Sekretarijat da je pribavljena saglasnost za objelodanjivanje, čak u vezi s onim davaocima informacija na osnovu pravila 70 koji su pristali na korištenje relevantnog materijala u nekom ranijem predmetu. Ukoliko ne bude bilo moguće pribaviti saglasnost davaoca bilo kog materijala koji podliježe pravilu 70, taj materijal se neće objelodaniti.
- e. **TRAŽI** od Sekretarijata da uskrati objelodanjivanje Mladiću bilo kog materijala koji podliježe odgođenom objelodanjivanju dok strane u postupku u predmetu *Karadžić* ne obavijeste Sekretarijat da je dotični materijal objelodanjen suprotnoj strani i da, prema tome, više ne predstavlja *ex parte* materijal.
- f. **TRAŽI** od Sekretarijata da Mladiću objelodani:
- (i) povjerljive, *inter partes* i materijale koji ne podliježu pravilu 70 čim ih strane u postupku identifikuju u skladu s paragrafom (a);
 - (ii) materijale na osnovu pravila 70 čim ih strane u postupku identifikuju i obavijeste Sekretarijat o saglasnosti davalaca informacija na osnovu pravila 70, u skladu s paragrafima (a) i (b); i
 - (iii) materijale koji podliježu odgođenom objelodanjivanju, čim strane u postupku u skladu s paragrafom (c) obavijeste Sekretarijat da su oni objelodanjeni drugoj strani i da su postali *inter partes*.
- g. **NALAŽE** da nijedan povjerljivi i *ex parte* materijal iz predmeta *Karadžić* ne smije biti objelodanjen Mladiću.
- h. **NALAŽE** Mladiću i njegovom timu odbrane, kao i svim službenicima koje oni upute ili ovlaste, da ne smiju objelodanjivati javnosti niti bilo kojoj trećoj strani nijedan povjerljivi ili nejavni materijal koji im bude objelodanjen iz predmeta *Karadžić*, uključujući identitet svjedoka, podatke o tome gdje se nalaze svjedoci, izjave ili transkripte, izuzev u ograničenom obimu u kom je takvo objelodanjivanje osobama iz javnosti direktno i konkretno neophodno za pripremu i izvođenje Mladićeve odbrane. Ako bilo koji povjerljivi ili nejavni materijal bude objelodanjen javnosti kad to bude direktno i konkretno neophodno, svaka osoba kojoj on bude objelodanjen mora biti obaviještena da joj je zabranjeno da umnožava, reprodukuje ili da objavljuje povjerljivi ili nejavni materijal i da

taj materijal mora vratiti Mladiću čim joj više ne bude potreban za pripremu Mladićeve odbrane.³⁵

- i. Za potrebe ove Odluke, "javnost" znači i podrazumijeva sve osobe, vlade, organizacije, pravne osobe, klijente, udruženja i grupe, izuzev sudija Međunarodnog suda, osoblja Sekretarijata, tužioca i njegovih predstavnika, Mladića, kao i njegovog tima odbrane, svih eventualnih te službenika koje on uputi ili ovlasti da imaju pristup povjerljivom materijalu. Javnost takođe podrazumijeva, između ostalog, članove Mladićeve porodice, prijatelje i saradnike; optužene i braniocce u drugim predmetima pred Međunarodnim sudom; medije i novinare.
- j. **NALAŽE** da ništa u ovoj Odluci ne smije uticati na obaveze tužilaštva u pogledu objelodanjivanja na osnovu pravila 66 i 68; i **PODSJEĆA** da je na tužilaštvu odgovornost da utvrdi da li Mladiću treba biti objelodanjen dodatni materijal koji se odnosi na predmet *Karadžić*, a koji nije pokriven odredbama ove Odluke.
- k. **PODSJEĆA** da, na osnovu pravila 75(F)(i), sve zaštitne mjere koje su naložene u vezi sa svjedocima u predmetu *Karadžić* ostaju na snazi u predmetu protiv Mladića, izuzev ako budu preinačene u skladu s ovom Odlukom.
- l. **ODBIJA** Zahtjev u preostalom dijelu.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 8. novembra 2012.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]

³⁵ Vijeće ne smatra da su dodatne mjere koje je tužilaštvo zatražilo u paragrafima 9 i 11 Odgovora tužilaštva opravdane.